

ISSN : 2337-7976

VOLUME V/NO.1/MARET 2017

**PROSIDING**  
**SEMINAR HASIL PENELITIAN**  
**SEMESTER GANJIL**  
**2016/2017**  
**14 Maret 2017**

*“MENINGKATKAN MUTU DAN PROFESIONALISME  
DOSEN MELALUI PENELITIAN”*

**LEMBAGA PENELITIAN,  
PENGABDIAN MASYARAKAT DAN KEMITRAAN  
UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**PERBEDAAN PENGGUNAAN KATA 之 (ZHĪ)  
DALAM BAHASA CINA KLASIK (古代汉语)  
DAN BAHASA CINA MODERN / MANDARIN (现代汉语)**

Yulie Neila Chandra, Gustini Wijayanti  
Fakultas Sastra/Jurusan Sastra Cina  
[ync\\_phoenix@yahoo.com](mailto:ync_phoenix@yahoo.com)

**Abstrak**

Penelitian kualitatif deskriptif ini walaupun melibatkan bahasa klasik di Cina pada zaman dulu, bukanlah merupakan penelitian diakronis karena tidak melibatkan perkembangan historisnya. Penelitian terhadap bahasa pada penelitian ini tetap bersifat sinkronis. Penelitian ini memerikan gejala-gejala bahasa terutama mengenai perbedaan penggunaan kata 之 (*zhī*) dalam bahasa klasik dan bahasa modern. Kata 之 (*zhī*) merupakan salah satu leksikon klasik yang masih digunakan dalam bahasa modern. Makna 之 (*zhī*) dalam bahasa klasik cukup beragam sehingga dapat menduduki kelas kata yang juga beragam. Dalam bahasa modern, penggunaannya khusus di dalam ragam tulis dan bersifat formal. Status 之 (*zhī*) sebagai kata dan juga morfem, membuat 之 (*zhī*) dapat bergabung dengan morfem atau kata yang lain (terutama nomina) sehingga membentuk suatu kata yang pada umumnya menunjukkan tempat atau waktu. Penggabungan itulah yang banyak digunakan di dalam bahasa modern. Bila kata 之 (*zhī*) digunakan sendiri, fungsinya adalah sebagai pronomina (pronomina persona dan demonstrativa), serta sebagai partikel yang menghubungkan pewatas dengan induknya (intinya). Oleh karena itu, kata 之 (*zhī*) merupakan salah satu partikel pembentuk nomina (nominalisasi) di dalam bahasa modern yang sifatnya mirip dengan partikel struktural 的 (*de*).

**Kata Kunci:**

Bahasa Cina Klasik, Bahasa Cina Modern (Mandarin), 之 (*zhī*), Ragam Tulis, Partikel

**Pendahuluan**

Bahasa Cina (Mandarin) merupakan salah satu bahasa yang memiliki sejarah yang panjang. Maksudnya, bahasa Mandarin (普通话) telah melalui sejarah dengan masa yang sangat panjang dari zaman dulu hingga menjadi bahasa persatuan di RRC, bahkan di negara lain seperti Taiwan dan Singapura walau dalam istilah yang berbeda. Sejarah panjang tersebut berkaitan dengan sejarah kedinastian di Cina.<sup>1</sup>

Bahasa Cina klasik yang disebut 古代汉语 / 古汉语 atau 文言 adalah bahasa yang dipakai di Cina sebelum terjadinya peristiwa gerakan 4 Mei 1919 (Pustaka Bahasa Asing Beijing, 1995). Bahasa tersebut lebih merujuk pada ragam tulis. Bahasa Cina klasik memiliki kosakata yang khas karena bentuknya baku dan makna yang dikandungnya kuat atau mantap, serta gramatika yang unik.

Kosakata bahasa Cina klasik terdiri atas dua macam, yaitu kosakata sejarah (历史词语) dan kosakata

---

<sup>1</sup> Dalam penelitian ini tidak dibahas mengenai sejarah bahasa Mandarin, termasuk sejarah kedinastian di Cina, serta sejarah transkripsi ejaan bahasa Mandarin.

klasik/susastra (文言词语). Keduanya dapat disebut 古语词. Kosakata sejarah kata-kata yang berasal dari sejarah, atau yang merujuk kepada segala sesuatu yang berkaitan dengan sejarah zaman dulu, seperti benda-benda sejarah, alat-alat, senjata, nama orang, nama tempat, dan lain-lain yang berkaitan dengan zaman dulu, mitologi, dongeng, legenda, dan sebagainya. Contoh kosakata sejarah: 寡人 'saya (untuk kaisar/raja)', 圣旨 'titah kaisar', 妃子 'selir kaisar', dan lain-lain.

Kosakata klasik atau sastra klasik adalah kata-kata yang berasal dari kitab-kitab klasik Cina, seperti 非 'tidak', 倘 'jika', 亦 'juga', 黎明 'subuh/fajar', dan lain-lain. Sementara itu, gramatika (tata bahasa) bahasa Cina klasik walau dirasakan lebih sulit daripada bahasa Cina modern (Mandarin), yang biasa disebut 现代汉语, tetap lebih sederhana karena dalam bahasa klasik hanya dengan beberapa kata atau huruf dapat menyatakan isi yang terkandung dalam sebuah kalimat (Kang Duancong, 2008). Salah satu kata bahasa klasik yang masih digunakan sekarang ini adalah 之.

Harold Shadick (1968) mengungkapkan bahwa 之 merupakan konjungsi subordinatif. Maksudnya, penghubung dua bentuk bebas sehingga menjadi sebuah frase nominal. Selain itu, 之 menjadi pembentuk nomina yang berasal dari bentuk subjek predikat (SP). Oleh karena itu, inti dari telaah kata 之 menurut Shadick (1968) adalah sebagai nominalisasi atau pembentuk nomina, contoh:

(1) 君之美 'Kecantikan anda' (bukan 'anda cantik')

W.A.C.H. Dobson (1974) mengemukakan bahwa 之 merupakan partikel yang menunjukkan: (1) konjungsi sintagmatis yang muncul di antara pewatas dan nomina; (2) pemarkah sintagmatis yang muncul di antara *agent* (subjek/pelaku) dan verba dari sebuah klausa sehingga menjadi frase nominal; (3) pronomina anaforis yang diletakkan di belakang verba untuk menggantikan persona (orang) atau benda; (4) demonstrativa (pronomina penunjuk); dan (5) dapat menggantikan kata 其 (pronomina: 'ia'/'itu') yang juga berasal dari bahasa klasik.

Shou Hsin Teng dan Lo Sun Perry (1993) dalam kajian pedagogisnya memaparkan bentuk kata yang dapat dibentuk oleh 之, yakni dengan memberikan pola: 之 (zhi) + Nomina (nomina yang menunjukkan tempat seperti 内 'dalam', 外 'luar', 中 'tengah', 上 'atas', 下 'bawah', 前 'depan', dan 后 'belakang'). Hasil bentukan tersebut merupakan kata-kata yang menunjukkan tempat atau waktu, seperti 之内, 之外, 之后, dan lain-lain.

Li Xingjian (2004) mengungkapkan berbagai kelas kata yang dimiliki oleh 之, yakni (1) verba; (2) demonstrativa (pronomina penunjuk); (3) partikel yang digunakan di antara pewatas dan kata inti/induk untuk menyatakan hubungan pewatasan serta membentuk frase subordinatif; (4) nominalisasi (pembentuk nomina); dan (5) sebagai sufiks.

Bai Yulin dan Chi Duo (2004) dari kacamata bahasa Cina klasik. Menurut mereka, penggunaan kata 之 sangat luas, yaitu sebagai: (1) Pronomina (代词); (2) Adverbial (副词); (3) Preposisi (介词); (4)

Konjungsi (连词); (5) Partikel Struktural (结构助词); (6) Modalitas/Fatis (语气); dan (7) Bentuk rangkap (兼).

Kang Duancong (2008) menelaah kata 之 berdasarkan gramatika bahasa klasik. Ia mengemukakan dua kelas yang dimiliki oleh 之, yaitu pronomina dan partikel. Sebagai pronomina, kata 之 dapat menggantikan persona, dan juga benda atau hal. Sebagai pronomina persona, fungsi yang utama adalah menggantikan orang ketiga baik tunggal maupun jamak. Oleh karena itu, 之 dapat disulihkan oleh 他 atau 他们. Contoh:

zhāngchǒuwéizhìyúyàn yānwángyùshāzhī  
(2) 张丑为质于燕, 燕王欲杀之。

‘Zhang Chou menjadi sandera di Negara Yan, Raja Yan hendak membunuhnya.’

Kalimat (4) di atas memiliki makna yang sama dengan kalimat (5) berikut ini dalam bahasa modern.

zhāngchǒuzàiyànguódāngrénzhì yānwángxiǎngyàoshādiàotā  
(3) 张丑在燕国当人质, 燕王想要杀掉他。

‘Zhang Chou menjadi sandera di Negara Yan, Raja Yan hendak membunuhnya.’

Kang Duancong (2008) juga memaparkan penggunaan 之 sebagai partikel, yang tidak jauh berbeda dengan paparan para ahli lainnya.

Makalah ini mencermati dan mengupas perbedaan penggunaan kata 之 dalam bahasa Cina klasik dan bahasa Cina modern (Mandarin) berdasarkan bentuknya terutama kelas katanya, serta maknanya sehingga dapat lebih dipahami sejauh mana kata 之 ini digunakan di dalam bahasa Mandarin setakat ini. Telaah yang bersifat deskriptif ini dilakukan dengan menggunakan metode analisis padan dan distribusional. Melalui metode analisis padan, dapat ditemukan padanan kata yang tepat dari kata 之 sesuai dengan kelas katanya; sedangkan pemerian kata 之 dengan menggunakan metode distribusional teknik penyulihan dan komparatif.

## Pembahasan

Kata 之 merupakan satu di antara kosakata klasik yang masih digunakan di dalam bahasa modern. Status 之 adalah kata yang sekaligus juga merupakan morfem karena memiliki makna. 之 memiliki makna yang beragam, yakni makna leksikal dan juga makna gramatikal, yang bergantung pada penggunaannya. Karena 之 berasal dari bahasa klasik, maka penggunaan 之 dalam bahasa modern hanya muncul pada ragam tulis sehingga penggunaan 之 bersifat

formal. Oleh sebab itu, 之<sup>zhī</sup> banyak muncul dalam surat kabar, majalah, berbagai karya sastra seperti prosa, puisi, novel, dan lain-lain. Berikut paparan perbedaan penggunaan kata 之 dalam bahasa Cina klasik dan bahasa Cina modern (bahasa Mandarin) yang disajikan dalam sebuah tabel.

Tabel 1 Perbedaan Penggunaan Kata 之 dalam Bahasa Klasik dan Bahasa Modern (Mandarin)

NO.	BAHASA CINA KLASIK (古代汉语)	BAHASA CINA MODERN / MANDARIN (现代汉语)
1	Ragam lisan dan tulis; formal dan non-formal	Ragam tulis dan formal
2	Kitab-kitab klasik, cerita klasik, umum	Surat kabar, majalah, karya-karya sastra
3	Verba	Verba, sudah jarang digunakan karena disulihkan oleh verba 去, 离开, 到, 往. zhījīnlíng Contoh: 1. 之金陵 ‘Pergi ke Jinlung’ yóujīngzhīyú 2. 由京之渝。 ‘Dari Beijing pergi ke Chongqing.’
4	Pronomina Persona	Pronomina Persona, sudah jarang digunakan karena disulihkan oleh pronomina persona 我, 你, 他, 它, dll. Contoh: yānwángyùshāzhī 1. 燕王欲杀之。 ‘Raja Yan hendak membunuh dia.’ chēngzhīwéitiānyuán 2. 称之为“天元”。 ‘Dinamakan Tian Yuan.’
5	Pronomina Penunjuk (demonstrativa)	Pronomina Penunjuk (Demonstrativa) = 这, 那. Contoh: zhīzǐyúguī 1. 之子于归。 ‘Anak ini pulang ke bakal rumahnya.’ zhīzǐyúzhēng 2. 之子于征。 ‘Orang-orang muda ini berekspedisi.’
6	Adverbia untuk menyatakan tekanan	Tidak digunakan karena sudah ada adverbia 就

7	Preposisi yang membentuk frase preposisional	Preposisi, sudah tidak digunakan karena dapat disulihkan oleh preposisi 对于, 比, 于, dll
8	Konjungsi yang menghubungkan kata atau frase	Konjungsi, sudah tidak digunakan karena dapat disulihkan oleh konjungsi 和, 与, dll
9	Partikel Struktural yang menghubungkan pewatas dengan induk/intinya	<p>Partikel Struktural yang menghubungkan pewatas dengan induk/intinya (hubungan pewatasan) sehingga membentuk frase subordinatif nominal, dan dapat disulihkan dengan partikel 的. Penggunaan 之 sebagai partikel struktural yang menghubungkan pewatas dengan induknya paling banyak dijumpai di dalam bahasa modern (Mandarin). Contoh:</p> <p>zhōnggǔ zhī shēng 1. 钟鼓之声 ‘Suara lonceng dan gendang’</p> <p>huánghé zhī shuǐ tiān shàng lái ma? 2. 黄河之水天上来吗? ‘Apakah air sungai kuning datang dari langit?’</p> <p>yí yè zào chéng zhī tǎ 3. 一夜造成之塔 ‘Menara yang dibuat dalam semalam.’</p> <p>yuányīn zhī yī 4. 原因之一 ‘salah satu alasan’</p>
10	Partikel struktural yang diletakkan di antara subjek dan predikat dalam sebuah frase subjek predikat	<p>Partikel (kata tugas) yang diletakkan di antara subjek dan predikat dalam frase subjek predikat sehingga menjadi frase subordinatif atau menjadi klausa, sudah jarang digunakan karena disulihkan oleh partikel 的. Contoh:</p> <p>yǐngxiǎng zhī shēnyuǎn chū yú yùliào 1. 影响之深远出乎预料。 ‘Luasnya pengaruh melampaui yang diharapkan.’</p> <p>sùdù zhī kuài 2. 速度之快。 ‘Kecepatan cepat.’</p>

11	Partikel struktural yang diletakkan di antara predikat dan komplemen (hubungan melengkapi)	Partikel struktural yang diletakkan di antara predikat dan komplemen (hubungan melengkapi) sudah tidak digunakan karena disulihkan oleh partikel 得.
12	Partikel modalitas/fatis, yang umumnya terletak di belakang klausa untuk menunjukkan jeda antarklausa, dan kadang menunjukkan penekanan	Partikel modalitas/fatis, sudah tidak digunakan karena disulihkan oleh partikel 啊, dll
13	Dapat digunakan rangkap	Digunakan di dalam frase bentuk baku, seperti: shǒu zhī wǔ zhī zú zhī dǎo zhī 1. 手之舞之，足之蹈之 'Menari dengan riang gembira' jiǔ ér jǐ ǔ zhī 2. 久而久之 'Seiring waktu'
14	Tidak dapat bergabung dengan morfem atau kata untuk membentuk sebuah kata	Dapat bergabung dengan nomina yang menyatakan tempat sehingga membentuk nomina baru yang menyatakan tempat atau waktu, dengan pola 之 + N, seperti 之中, 之内, 之外, 之前, 之后, 之上, 之下. Bentuk penggabungan seperti inilah yang juga paling banyak digunakan di dalam bahasa Mandarin di samping sebagai partikel struktural. Contoh: língdù zhī shàng 1. 零度之上 'Di atas nol derajat' yī zhōu zhī hòu 2. 一周之后 'Seminggu kemudian' liǎng nián zhī nèi 3. 两年之内 'Dalam dua tahun'

### Kesimpulan

Kata 之 dalam bahasa Mandarin hanya digunakan pada ragam tulis dan bersifat formal. Oleh karena itu, kata tersebut hanya muncul di dalam surat kabar, majalah, karya-karya sastra seperti cerita pendek, novel, prosa, puisi, dan lain-lain.

Penggunaan 之 dalam bahasa Cina modern atau bahasa Mandarin memiliki banyak persamaan dalam bahasa Cina klasik. Dengan kata lain, kata 之 yang berasal dari kosakata bahasa klasik masih digunakan di dalam bahasa Mandarin walaupun tidak seluas penggunaan di dalam bahasa klasik. Namun setakat ini, penggunaan yang paling banyak adalah kata 之 sebagai partikel

yang maknanya sama dengan partikel struktural 的; pronomina penunjuk (demonstrativa) yang maknanya sama dengan 这 dan 那; pronomina persona yang maknanya sama dengan 我, 你, 他, dan lain-lain; serta kata 之 yang dapat bergabung dengan nomina tempat sehingga membentuk nomina yang juga menunjukkan tempat atau waktu.

## Daftar Pustaka

- Bai Yulin dan Chi Duo. 2004. 古汉语虚词词典 *Guhanyu Xuci Cidian*. Beijing: Zhonghua Shuju.
- Chandra, Yulie Neila. 2006. *Semantik Bahasa Mandarin* (现代汉语语义学 *Xiandai Hanyu yuyixue*) (Buku Ajar). Universitas Darma Persada.
- Chen Qiuping. 2005. 中国皇帝故事 *Zhongguo Huangdi Gushi*. Hongkong: Shijie Chubanshe.
- Chen Xinxiong, et.al. 1989/2005. 语言学词典 *Yuyanxue Cidian*. Taipei: Sanmin Shuju.
- Dobson, W.A.C.H. 1974. *A Dictionary of the Particles*. Canada: University of Toronto Press.
- Fang Yuqing. 1992. 使用汉语语法 *Shiyong Hanyu Yufa*. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe
- Kang Duancong. 2008. 古代汉语语法 *Gudai Hanyu Yufa*. Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe.
- Li, Charles N. dan Sandra A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Li Xiaoxiang. 2004. 中华文化的故事 *Zhonghua Wenhua de Gushi*. Singapura: Asiapac Books Pte Ltd.
- Li Xingjian. 2004. 现代汉语规范词典 *Xiandai Hanyu Guifan Cidian*. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe, Yuwen Chubanshe.
- Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. 2011. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. (edisi keempat). Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Pustaka Bahasa Asing Beijing. 1995. *Kamus Besar China- Indonesia*. Beijing: Waiwen Chubanshe.
- Qian Nairong. 1995. 汉语语言学 *Hanyu Yuyanxue*. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.
- Shadick, Harold. 1968. *A First Course in Literary Chinese* (文言文入门 *Wenyanwen Rumu*). Ithaca, New York: Cornell University Press.
- Shi Qiongwen. 2005. 中国历代女名人 *Zhongguo Lidai Nü Mingren*. Hongkong: Shijie Chubanshe.
- Shou Hsin Teng dan Lo Sun Perry. 1993. *Taiwan Today: An Intermediate Reader* (今日台湾: 中级汉语读本 *Jinri Taiwan: Zhongji Hanyu Duben*). Taipei: Chinese Language Center, Tunghai University.

Tim Perkamusan Universitas Indonesia. 1997. *Kamus Mandarin-Indonesia*. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia.

Wei Lai dan Zhang Liwei. 2004. 古汉语实用词典 *Guhanyu Shiyong Cidian*. Beijing: Zhonghua Shuju.

Wu Peiqi. 2004. 中华节日的故事 *Zhonghua Jieri de Gushi*. Singapura: Asiapac Books Pte Ltd.



